

燕里楊柳
人輕烟拂
行塵積夢
江柳潤
落日照
送客

高中 文言文 详解与今译

饶杰滕 主编

首都师范大学出版社

GAOZHONG WENYANWEN XIANGJIE YU JINYI

高中文言文详解与今译

饶杰腾 主编

首都师范大学出版社

(京)新 208 号

图书在版编目(CIP)数据

高中文言文详解与今译/饶杰腾主编;王雅南等编写. —北京:
首都师范大学出版社, 1996. 8

ISBN 7-81039-659-5

I. 高… I. ①饶… ②王… III. 文言文-高中-教学参考资料 IV. G634.303

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09221 号

首都师范大学出版社

(北京西三环北路 105 号 邮政编码 100037)

北京昌平兴华印刷厂印刷 全国新华书店经销

1996 年 8 月第 1 版 1996 年 8 月第 1 次印刷

开本 787×1092 1/16 印张 14.5

字数 320 千 印数 00.001—31,000 册

定价 13.00 元

编写说明

本书为适应广大中学生、语文教师、文言文爱好者的需要，根据人民教育出版社1991年版的《高中语文课本（必修）》编排、撰写。每篇文章编写的内容包括题解、原文与注释、提示、今译等四部分。

一、题解，包括文章出处，有关作家、作品介绍，解题及本篇简要导读等。

二、原文及注释

（一）注释以句子为单位。遇句号、问号、叹号就断开加注。独白与对话均按此处理。

（二）注释部分，外加方括号；注音则加圆括号；通假字、古今字则加“同‘ ’’”。

（三）实词注释一般不标词性。

（四）如该词所属义项与文中意义有差异的，则先标出义项，再注明文中具体含义，加“这里指……”等。

（五）解词采取先合后分的方式，如“汤镬（huò）”，先说是古代的一种酷刑，然后再解“镬”。

（六）虚词中词义容易辨识的，一般不注；容易误解的则加注。

（七）虚词的注释，先点明词性，然后阐明语法意义，与现代汉语对译时，一般用“相当于……”“可译为……”表示。

（八）同一词语同一义项有两个以上解释的，中间用逗号隔开。

（九）词义的褒贬色彩，如古今有别，则适当加以说明。

（十）篇中涉及典故，则作简要交代后，再作词语注释。

三、提示

（一）文言语法现象的提示，所用术语及表达方式一般依照《高中语文课本（必修）》。

（二）成语的提示有两种情况，一是语出本篇，则仅注成语的常见义；一是语出他篇，则尽可能注明出处，一般根据刘洁修编著的《汉语成语考释词典》（商务印书馆1989年版）。

（三）对偏指复合词、古分今合的词汇均酌情加以提示。

（四）简要介绍相关的古代文化常识。

（五）对某些解释有分歧的重点句子，则简要地进行分析。

四、今译一般以直译为主，辅以意译。

主 编 饶杰腾
编 者 王雅南（第一册）
刘占泉（第二册）
金 锴（第三、四册）
杨燕昌（第五、六册）

目 录

第 一 册

廉颇蔺相如列传	司马迁 (1)
赤壁之战	《资治通鉴》 (11)
*邹忌讽齐王纳谏	《战国策》 (22)
△记王忠肃公翱事	崔 锐 (25)
游褒禅山记	王安石 (28)
石钟山记	苏 轼 (32)
*芙蕖	李 渔 (36)
△与朱元思书	吴 均 (40)

第 二 册

劝学	荀 况 (42)
师说	韩 愈 (45)
*问说	刘 开 (49)
△病梅馆记	龚自珍 (55)
鸿门宴	司马迁 (58)
五人墓碑记	张 溥 (66)
*谭嗣同	梁启超 (72)
△与妻书	林觉民 (79)

第 三 册

《梦溪笔谈》两则	沈 括 (86)
----------------	------------

采草药	(86)
雁荡山	(88)
察今	《吕氏春秋》(91)
*训俭示康	司马光 (95)
△梅花岭记	全祖望 (101)
《论语》两章	(105)
季氏将伐颛臾	(105)
荷蓀丈人	(107)
《孟子》两章	(108)
鱼我所欲也	(109)
庄暴见孟子	(111)
*五蠹	《韩非子》(113)
△庖丁解牛	《庄子》(119)

第 四 册

《指南录》后序	文天祥 (122)
信陵君窃符救赵	司马迁 (128)
*左忠毅公逸事	方 苞 (135)
△送东阳马生序	宋 濂 (138)
过秦论	贾 谊 (142)
六国论	苏 洵 (148)
*伶官传序	欧阳修 (152)
△论积贮疏	贾 谊 (156)

第 五 册

促织	蒲松龄 (160)
《黄花岗七十二烈士事略》序	孙 文 (167)
*柳敬亭传	黄宗羲 (170)
△毛遂自荐	司马迁 (174)
殽之战	《左传》(179)

治平篇	洪亮吉 (185)
*阿房宫赋	杜 牧 (189)
△项脊轩志	归有光 (194)

第 六 册

荆轲刺秦王	《战国策》 (198)
屈原列传	司马迁 (205)
*张衡传	范 晔 (213)
△祭妹文	袁 枚 (217)

注：篇目前不标符号的是讲读课文，标有*的是课内自读课文，标有△的是课外自读课文。

廉颇蔺相如列传

司马迁

【题解】

本篇节选自司马迁《史记·廉颇蔺相如列传》。

司马迁，字子长，公元前145年出生于左冯翊夏阳（今陕西韩城），是西汉著名的史学家、文学家。

司马迁的父亲司马谈，曾任汉武帝太史令。司马迁自幼受到良好的教育，后来又拜经学大师董仲舒、孔安国为师。20岁那年，司马迁开始了漫游生活，足迹几乎遍及全国。漫游丰富了司马迁的历史知识和生活经验，扩大了胸襟和眼界，体察了人民的思想感情和愿望。这对他后来著作史记有极其重要的意义。

元封元年（前110年），司马谈去世，临终前嘱司马迁立志撰史。三年后，司马迁继任太史令，并开始在“金匱石室”（国家藏书处）阅读、整理历史资料。经过四五年的准备，于太初元年（前104年），司马迁开始编著《史记》。天汉二年（前99年），他突遭“李陵之祸”（因为投降匈奴的李陵辩护，获罪下狱），受宫刑。出狱后，任中书令，发愤著书。太始四年（前93年），他终于完成了《史记》这部光辉巨著。

《史记》是我国第一部通史，记载了上自黄帝、下至汉武帝太初年间3000年的历史，反映了我国古代社会政治、经济、文化等方面的面貌。全书130篇，包括十二本纪、三十世家、七十列传、十表、八书，共52万余字。“本纪”主要记载帝王的世序及其重要政绩；“世家”主要记叙贵族侯王的历史；“列传”则是“本纪”、“世家”以外的一些重要历史人物的传记。“表”是简要的历史大事记。“书”是天文、历法、经济、文化等方面的专史。《史记》开创了纪传体史书的形式，对后代史学有深远影响。同样，作为传记文学作品，《史记》也有极高的艺术成就，在文章风格、写作技巧等方面，后人从中得到许多有益的启发。

【原文及注释】

廉颇者，赵之良将也。〔良将：杰出的将领。〕赵惠文王十六年，廉颇为赵将，伐齐，大破之，取阳晋，拜为上卿，以勇气闻于诸侯。〔赵惠文王：名何，战国后期赵国国君。赵惠文王十六年即公元前283年。为：担任。破：打败。取：攻下，夺取。阳晋：在现在山东省郛（yùn）城县西。拜：指帝王授臣下以官职。上卿：战国时最高的官阶。以：凭着。闻：闻名、出名。〕

蔺相如者，赵人也。为赵宦者令缪贤舍人。〔宦（huàn）

【提示】

“廉颇者，赵之良将也。”是判断句。主语（“廉颇”）后面用“者”表示停顿，谓语（“赵之良将”）后面用“也”表示判断，形成“……者，……也”的句式，译为“……是……。”

“为”表判断，这也是判

者令：官名，宦官的头目。舍人：门客。战国时，贵族或官僚家里常养着一些食客。〕

赵惠文王时，得楚和氏璧。〔和氏璧：楚国人卞和发现的一块宝玉，经匠人雕琢成的璧。〕秦昭王闻之，使人遗赵王书，愿以十五城请易璧。〔秦昭王：也称秦昭襄王，名则，前306年至前251年在位。之：这（消息），指赵得和氏璧一事。使：派。遗（wèi）：送给。书：书信。请：请求。易：交换。〕赵王与大将军廉颇诸大臣谋：欲予秦，秦城恐不可得，徒见欺；欲勿予，即患秦兵之来。〔诸：各位，众。予：给予。徒见欺：白白地受骗。见，被、受。即：则，就。患：忧虑，担心。〕计未定，求人可使报秦者，未得。〔可使报秦者：可以为使臣去答覆秦国的。报：答覆。〕

宦者令缪贤曰：“臣舍人蔺相如可使。”〔臣：谦称（缪贤自称）。使：出使。〕王问：“何以知之？”〔之：这（件事），指蔺相如可以出使一事。〕对曰：“臣尝有罪，窃计欲亡走燕。〔尝：曾经。窃计：私下打算。窃：谦词。欲：想要。亡：逃跑。走：奔向。〕臣舍人相如止臣曰：‘君何以知燕王？’〔止：阻止。君：对人的敬称。〕臣语曰，臣尝从大王与燕王会境上，燕王私握臣手曰，‘愿结友’，以此知之，故欲往。〔语（yù）：告诉。境：指赵国边境。私：暗地里。结：结交。以：因。之：他，代燕王。〕相如谓臣曰：‘夫赵强而燕弱，而君幸于赵王，故燕王欲结于君。〔谓……曰：对……说。夫：句首发语词。无义。幸于赵王：被赵王宠幸。幸，宠爱。于：介词。译作“被”。结于君：同您结交。于，介词。介进动作行为（“结”）的对象，可译作“与”、“跟”、“同”。〕今君乃亡赵走燕，燕畏赵，其势必不敢留君，而束君归赵矣。〔乃：却。其势：那形势，在此可译为“（看）那样子”。〕君不如肉袒伏斧质请罪，则幸得脱矣。’〔肉袒：脱去上衣，露出肩膊。斧质：古代一种腰斩的刑具。质：砧板（腰斩时作垫用的板）。则：连词，表示承接关系，可译为“就”、“便”。幸：侥幸。得：能，能够。脱：免。〕臣从其计，大王亦幸赦臣。〔亦：也。幸：表敬副词。可不译。赦：免罪，宽恕。〕臣窃以为其人勇士，有智谋，宜可使。”〔以为：认为。宜：应该。〕

于是王召见，问蔺相如曰：“秦王以十五城请易寡人之璧，可予不？”〔于是：连词。放在句子开头，表前后承接或因果关系。与现代汉语同。寡人：谦词。寡德之人，古代诸侯自称。不（fǒu）：同“否”。〕相如曰：“秦强而赵弱，不可不许。”

断句常见的形式。

“徒见欺”是被动句。用“见”表示被动是一种常见的形式。

“患秦兵之来”的“之”用在主语（“秦兵”）和谓语（“来”）之间，起取消句子独立性的作用，使这个句子成为主谓短语，作“患”的宾语。

“何以知之”是疑问句。疑问句中疑问代词（“何”）作宾语，宾语前置。

“相如止臣”中的“止”是使动用法，“使……止。”因为动词（“止”）和它的宾语（“臣”）不是一般的支配与被支配的关系，而是使宾语（“臣”）产生动词所表示的动作行为（“止”）。也可译为“阻止”。

“臣语曰”中“语”的后面省略宾语“之”（代相如）。

“会境上”的“会”后省略介词“于”（在）。

“故欲往”后省略宾语“之”（指燕王那里）。

“而君幸于赵王”是被动句，用“于”表示被动。

“亡赵走燕”中“亡”“走”的后面均省略介词“于”（“亡”后省略的“于”，向；“走”后省略的“于”，到）。

“于是王召见”后省略宾语“之”（代相如）。

“不可不许”前省略主语（“赵”）；后省略宾语“之”

〔而：并列连词。许：答应。〕王曰：“取吾璧，不予我城，奈何？”〔奈何：怎么办？〕相如曰：“秦以城求璧而赵不许，曲在赵；赵予璧而秦不予赵城，曲在秦。〔而：连词。表示假设关系，可译为“如果”、“假如”。曲：理亏。〕均之二策，宁许以负秦曲。”〔均：权衡，比较。之：指示代词。表近指，可译为“这”。以：连词，表示目的关系，可译为“而”，“来”。负：使……承担。〕王曰：“谁可使者？”相如曰：“王必无人，臣愿奉璧往使。〔必：一定，实在。奉：同“捧”。〕城入赵而璧留秦；城不入，臣请完璧归赵。”〔请：动词。表示谦逊的语气，有“请允许我”的意思。完：使……完好无缺。〕赵王于是遂遣相如奉璧西入秦。〔遂：就。〕

秦王坐章台见相如。〔章台：秦宫名，旧址在现在陕西省长安县故城西南角。〕相如奉璧奏秦王。〔奏：呈献，进献。〕秦王大喜，传以示美人及左右，左右皆呼万岁。〔以：连词。连接“传”和“示”，同“而”。可不译。示：给……看。美人：指嫔妃。左右：身边侍从。万岁：本为一般的欢呼用语，后来专用作对皇帝的祝颂词。〕相如视秦王无意偿赵城，乃前曰：‘璧有瑕，请指示王。’〔偿：偿还，赔偿。乃：于是，就。前：上前。瑕（xiá）：玉上的斑点，疵病。请：表示谦逊的语气，有“请允许我”的意思。〕王授璧。〔授：交，给。〕相如因持璧却立，倚柱，怒发上冲冠。〔因：连词。表示顺接上文，可译为“于是”“便”。却：退，这里指后退几步。怒发上冲冠：怒发竖起，像是要顶起了帽子。这是夸张的说法。〕谓秦王曰：“大王欲得璧，使人发书至赵王，赵王悉召群臣议，皆曰‘秦贪，负其强，以空言求璧，偿城恐不可得。’〔谓……曰：对……说。悉：全，都。议：商议。负：凭借，倚仗。其：代词，它（代“秦国”）的，自己的。以：介词，用。〕议不欲予秦璧。〔议：商议（的结果）。欲：打算。〕臣以为布衣之交尚不相欺，况大国乎？〔布衣：平民，借平民穿的麻布葛布衣服代指平民。尚：尚且。况：何况。〕且以一璧之故逆强秦之欢，不可。〔且：连词。表示递进关系，译作“况且”。以：因为。故：原因。逆：拂逆，伤害。欢：欢心，指秦对赵的

（代“秦国的要求”）。〕

“取吾璧”前省略主语（“秦”）。〕

“宁许以负秦曲”中“许”后省略宾语“之”（代“秦国的要求”）。“负”是使动用法，“使……承担……。”

“城入赵而璧留秦”中“留”后省略介词“于”。〕

“城不入”后省略介宾短语（“于赵”）。〕

“臣请完璧归赵”中“完”是使动用法。“完璧归赵”后成为成语，用来比喻原物完整无损地归还本人。〕

“西入秦”中方位名词“西”作状语，向西方，表示动作行为（“入”）的趋向。〕

“秦王坐章台”中“坐”后省略介词“于”（在）。〕

“传以示美人及左右”中“传”后省略宾语“之”（代“和氏璧”）。〕

“乃前曰”中“前”为动词。〕

“请指示王”中“指示”是两个文言单音词，“指给……看”的意思。不要误认为是现代汉语的一个双音词。〕

“王授璧”后省略补语“于相如”。〕

“怒发上冲冠”形容极度愤怒。后成为成语“怒发冲冠”。〕

“皆曰”前省略主语（“群臣”）。〕

“布衣之交”指平民之间的交谊。后成为成语。〕

“拜送书于庭”中“于庭”是介宾短语作补语，今译时要放在谓语动词（“拜送”）前作

友好感情。这是外交辞令。〕于是赵王乃斋戒五日，使臣奉璧，拜送书于庭。〔斋戒：古代人举行祭祀或行大礼前，沐浴更衣，不喝酒，不吃荤，表示诚心诚意。这里表示赵王对送玉的事特别重视。拜：叩头。庭：同“廷”，国君听政的朝堂。〕何者？〔何：为什么。者：语助词。译为“呢”。〕严大国之威以修敬也。〔严：尊重。修：整饰。可活译为“表示”。〕今臣至，大王见臣列观，礼节甚倨，得璧，传之美人，以戏弄臣。〔列观（guàn）：一般的宫殿，这里指章台（章台只是秦王的行宫，不是正殿）。倨（jù）：傲慢。传之美人：把它（指璧）传给嫔妃们（看）。以：连词。表示目的关系，译为“来”。〕弄臣：皇帝狎近宠爱之臣。〕臣观大王无意偿赵王城邑，故臣复取璧。〔邑（yì）：城镇。〕大王必欲急臣，臣头今与璧俱碎于柱矣！〔必：假如。急：这里是逼迫的意思。俱：一齐。〕

相如持其璧睨柱，欲以击柱。〔其：指示代词，表远指，可译为“那”。睨（nì）：斜着眼看。〕秦王恐其破璧，乃辞谢，固请，召有司案图，指从此以往十五都予赵。〔其：他（代“蔺相如”）。破：撞破。辞谢：婉言道歉。固：坚决。有司：官吏的通称。古代设官分职，各有专司，所以称官吏为有司。案：同“按”，察看，审察。都：城。〕

相如度秦王特以诈佯为予赵城，实不可得，乃谓秦王曰：“和氏璧，天下所共传宝也，赵王恐，不敢不献。〔度（duó）：估计。特：只，不过。以诈：用欺骗手段。佯（yáng）为：装作。所共传：共同传诵的，公认的。〕赵王送璧时斋戒五日。今大王亦宜斋戒五日，设九宾于廷，臣乃敢上璧。”〔设：设置。九宾：九个迎宾赞礼的官吏。“设九宾”是古时举行朝会大典用的极隆重的礼节。廷：朝堂。乃：副词，才。上：进献。〕秦王度之，终不可强夺，遂许斋戒五日，舍相如广成传舍。〔之：指示代词。这。指代上述情况。舍：安置住宿。广成：宾馆的名字。传（zhuàn）舍：招待宾客的馆舍。〕

相如度秦王虽斋，决负约不偿城，乃使其从者衣褐，怀其璧，从径道亡，归璧于赵。〔决：必定。负：违背，背弃。其：代词。第一个代“相如”，译为“他的”。第二个是指示代词，表远指，译为“那”。从者：跟随的人。衣（yì）：穿。褐：粗布衣服。怀：怀里揣着。径道：便道，小路。〕

秦王斋五日后，乃设九宾礼于廷，引赵使者蔺相如。〔引：

状语。

“今臣至”后省介宾短语（“于秦”）。

“大王见臣列观”中“见臣”后省略介词“于”（“在”）。

“传之美人”中“传之”后省略介词“于”。

“戏弄臣”，也可理解为“戏弄我”。“臣”，蔺相如自称。

“大王必欲急臣”中“急”是形容词的使动用法，“使……急”。在此也可译作“逼迫”“惹急”。

“臣头今与璧俱碎于柱矣”中“碎”是动词，摔碎。

“欲以击柱”中“以”后省略宾语“之”（代“和氏璧”）。

“秦王恐其破璧”中“破”是使动用法，“使……破”。也可译为“摔破”。

“固请”后省宾语（指“相如不要撞破璧”）。

“以诈佯为予赵城”中动词“诈”活用为名词，译为“欺骗的手段”。

“和氏璧，天下所共传宝也”是判断句。

“终不可强夺”后省略宾语（“和氏璧”）。

“舍相如广成传舍”中第一个“舍”是名词活用为动词。“舍相如”后省略介词“于”（在）。

“归璧于赵”中“归”是使动用法，“使……归”。

“相如至”后省略宾语

延请。〕相如至，谓秦王曰：“秦自缪公以来二十余君，未尝有坚明约束者也。〔缪（mù）公：即秦穆公，春秋时五个霸主（齐桓公、晋文公、秦穆公、楚庄王、宋襄公）之一。缪，同“穆”。坚明：信守，恪守。约束：盟约，誓约。〕臣诚恐见欺于王而负赵，故令人持璧归，间至赵矣。〔诚：确实。负：辜负，对不起。间：间道，小路。这里是“从小路”的意思，与上文的“从径道”同。〕且秦强而赵弱，大王遣一介之使至赵，赵立奉璧来。〔且：连词。表示并列关系。一介：一个。立：立刻，立即。〕今以秦之强而先割十五都予赵，赵岂敢留璧而得罪于大王乎？〔以：凭着。岂：怎么。〕臣知欺大王之罪当诛，臣请就汤镬。〔诛：杀死，处死。就：本义是接近，可活译为“被放进”。汤镬：古代一种酷刑，用开水烹煮被认为犯死罪的人。汤：开水。镬（huò）“古代煮食物的一种大锅。〕唯大王与群臣孰计议之。〔唯：副词。通常用在主语之前，表示“希望”的语气。孰：同“熟”。仔细。之：指示代词。这，指代相如的“就汤镬”的请求。〕

秦王与群臣相视而嘻。〔嘻（xī）：表示发出又惊又怒的感情的声音。〕左右或欲引相如去，秦王因曰：“今杀相如，终不能得璧也，而绝秦赵之欢。〔或：代词，有人。引：牵，拉。去：离开，因：于是，就。终：终归。而：连词。表示转折关系，反而。欢：这里指友好关系。〕不如因而厚遇之，使归赵。〔因：由此，趁此。厚：优厚。遇：招待，款待。〕赵王岂以一璧之故欺秦邪？”〔邪（yé）：与“耶”同，疑问语气词。译作“呢”。〕卒廷见相如，毕礼而归之。〔卒：终于。毕：可译为“完成”。归之：使之归，让他回国。〕

相如既归，赵王以为贤大夫，使不辱于诸侯，拜相如为上大夫。〔既：……之后。使：出使。于：介词，受，被。拜：君王授给臣下官爵。上大夫：大夫中最高的官阶，比卿低一级。〕

秦亦不以城予赵，赵亦终不予秦璧。

其后秦伐赵，拔石城。〔其后：那（代相如完璧归赵一事）以后。指赵惠文王十八年，即公元前281年。拔：攻下。石城：地名，在现在河南省林县西南。〕明年复攻赵，杀二万人。〔明年：第二年，即公元前280年。〕秦王使使者告赵王，欲与王为好，会于西河外渑池。〔使：动词，第一个“使”译

“廷”。

“臣诚恐见欺于王而负赵”是被动句，用“见……于……”表示被动。

“间至赵矣”中名词“间”作状语。

“相视而嘻”中象声词“嘻”活用为动词。

“左右或欲引相如去”后省略宾语“廷”。

“使归赵”中“使”后省略兼语“之”（代“相如”），“归”后省略介词“于”。

“卒廷见相如”中名词“廷”作状语，在朝廷上。“毕礼而归之”中“毕”、“归”均为使动用法。

“相如既归”后省宾语“赵国”。

“赵王以为贤大夫”中“以”后省宾语“之”（代“相如”）。

“使不辱于诸侯”是被动句。用“于”表示被动。

“秦王使使者告赵王”中两个“使”字都是动词。第二个“使”与“者”构成名词性短语，译为“出使的人”。

“欲与王为好”中形容词

为“派遣”，第二个“使”译为“出使”。为好：和好。为，动词。译为“修复”。好，指友好关系。会：会见。西河：秦晋之间的一段黄河，古称“西河”，在今陕西省大荔县一带。澠(miǎn)池：地名，在今河南省澠池县。〕赵王畏秦，欲毋行。〔毋：不要。〕廉颇蔺相如计曰：“王不行，示赵弱且怯也。”〔示：显示。〕赵王遂行。相如从。〔从：跟随。〕廉颇送至境，与王诀曰：“王行，度道里会遇之礼毕，还，不过三十日。〔诀：告别，辞别。道里：路上的里程。会遇：会见。毕：完毕。〕三十日不还，则请立太子为王，以绝秦望。”〔则：连词，表示假设的结果，译为“那么”“就”。请：请允许我。立：让……登上帝王的位置。绝：断绝。望：欲望，念头。〕王许之。〔之：指示代词，这。指代廉颇的建议。〕遂与秦王会澠池。

秦王饮酒酣，曰：“寡人窃闻赵王好音，请奏瑟。”〔酣(hān)：饮酒到高兴的时候。好(hào)：喜爱。奏：弹。瑟(sè)：乐器名，形状像琴。〕赵王鼓瑟。〔鼓：弹。〕秦御史前书曰：“某年月日，秦王与赵王会饮，令赵王鼓瑟。”〔御史：战国时史官称“御史”。前：走上前。书：写。〕蔺相如前曰：“赵王窃闻秦王善为秦声，请奉盆缶秦王，以相娱乐。”〔善：擅长。为：动词。演奏。秦声：秦地的乐曲。奉：献。缶(fǒu)：盛酒浆的瓦器。秦人歌唱时，常击缶为节拍。以：连词。表示目的关系，译为“来”。〕秦王怒，不许。于是相如前进缶，因跪请秦王。〔于是：介宾短语，在这时，前：动词，走上前。进：献。因：介词。趁着。〕秦王不肯击缶。相如曰：“五步之内，相如请得以颈血溅大王矣！”〔得：能。以颈血溅大王：拿头颈里的血溅在大王身上。意思是和秦王拼命。〕左右欲刃相如，相如张目叱之，左右皆靡。〔刃：(用刀)杀。张：睁大。叱：呵斥。之：代词，他们，代“左右”。靡：后退。〕于是秦王不怵，为一击缶。〔于是：连词。放在句首，表示前后句的承接关系。怵(yì)：高兴。为(wèi)：介词。给。〕相如顾召赵御史书曰：“某年月日，秦王为赵王击缶。”〔顾：回头。〕秦之群臣曰：“请以赵十五城为秦王寿。”〔为(wèi)：介词。给。寿：向人敬酒或献礼，表示祝人长寿。在此是“向人献礼”的意思。〕蔺相如亦曰：“请以秦之咸阳为赵王寿。”〔咸阳：秦国的都城，在今陕西省咸阳市东。〕

秦王竟酒，终不能加胜于赵。〔竟酒：直到酒筵完毕。竟：完毕。终：自始至终。加胜于赵：胜过赵国，占赵国的上风。加，在本文中是“在……之上”的意思。胜，胜过，超过。〕赵亦盛设兵以待秦，秦不敢动。〔盛：多。设：部署。〕

既罢，归国，以相如功大，拜为上卿，位在廉颇之右。

“好”活用为名词。

“廉颇送至境”中“送”后省略宾语“赵王一行”。

“以绝秦望”中“绝”是使动用法，“使……绝”。

“遂与秦王会澠池”省略主语“赵王”。“会”后省略介词“于”(在)。

“秦御史前书曰”中“前”为动词。下文中“蔺相如前曰”中的“前”和“相如前进缶”中的“前”用法与此同。

“不许”后省略宾语“之”(代“相如要秦王击缶的请求”)。

“相如前进缶”中“前”“进”是两个文言单音词，不要误认为是现代汉语的一个双音词。

“因跪请秦王”中“秦王”是兼语，后省略了谓语“击缶”。

“左右欲刃相如”中名词“刃”活用为动词。

“为一击缶”中“为”后省略了宾语“之”(代“赵王”)。

〔既：……以后。罢：结束。以：因为。上卿：古代高级官名。卿，分上中下三等，最尊贵者谓“上卿”。右：上。古代尊崇右，故以右为较尊贵的地位。〕

廉颇曰：“我为赵将，有攻城野战之大功，而蔺相如徒以口舌为劳，而位居我上。〔徒：只，不过。以口舌为劳：凭言词立下功劳。以，凭。口舌：借指言辞，言语。为，动词。可活译为“立”“建立”。〕且相如素贱人，吾羞，不忍为之下！”〔且：连词。表示递进关系，译为“况且”。素：向来，本来。贱：卑贱。羞：认为（或译为“觉得”“感到”）羞耻。不忍：不能容忍，不甘心。为之下：在他下面。为，动词，处在。〕宣言曰：“我见相如，必辱之。”〔宣言：扬言。宣，公开地。〕相如闻，不肯与会。〔与：介词。跟。〕相如每朝时，常称病，不欲与廉颇争列。〔朝（cháo）：朝见。古代臣子在早晨拜见君王。称：声称，声言。列：位次。〕已而相如出，望见廉颇，相如引车避匿。〔已而：过了一些时候。引：拉。避：躲开。匿：躲藏。〕

于是舍人相与谏曰：“臣所以去亲戚而事君者，徒慕君之高义也。〔相与：一齐，共同。谏：这里指规劝尊长，使之改正错误和过失。所以：……的原因。去：离开。亲戚：内外亲属。事：侍奉，服侍。者：助词。起提顿作用。高义：崇高的品德。〕今君与廉颇同列，廉君宣恶言，而君畏匿之，恐惧殊甚。〔恶言：不好听的话。畏匿之：即畏之匿之，怕他躲着他。殊：太。甚：过分。〕且庸人尚羞之，况于将相乎？〔且：发语词。可译为“再说”。尚：尚且。羞：以……为羞。之：指示代词，这（指蔺相如畏惧、躲避廉颇的做法）。况：连词。表示进层关系，何况。〕臣等不肖，请辞去。”〔等：名词，用在人称代词或指人的名词后，表示多数或列举未尽。不肖：不才。辞：告辞。〕蔺相如固止之，曰：“公之视廉将军孰与秦王？”〔止：阻止。公：敬称。表示对舍人的尊重。之：第一个是代词，代“舍人”；第二个是助词，起舒缓语气的作用。视：看待，指对某人、某事的看法。本文可译为“认为”。孰：疑问代词，谁，哪一个。与：介词，跟，和。〕曰：“不若也。”〔不若：不如。〕相如曰：“夫以秦王之威，而相如廷叱之，辱其群臣。〔夫（fú）：句首发语词。无义。以：介词。凭，凭着。而：但是。廷：在朝堂上。〕相如虽弩，独畏廉将军哉？〔弩（nú）：愚劣，无能。独：副词。难道。〕顾吾念之，强秦之所以不敢加兵于赵者，徒以吾两人在也。〔顾：副词。表示轻微的转折，可译为“不过”。念：考虑。之：助词。起补足音节的作用。加：加上，放上，引申为“施加”。以：介

“我为赵将”是判断句，用“为”表示判断。

“位居我上”中“居”后省略介词“于”（在）。

“吾羞”后省略宾语“之”。“羞”是意动用法，“以……为羞耻”或“认为……羞耻”，表示当事者“吾”认为宾语“相如位居我上”是羞耻的。

“相如闻”后省略宾语“之”（代“廉颇的话”）。

“不肯与会”中“与”后省略宾语“之”（代“廉颇”）。

文言文里的“所以”与现代汉语中的“所以”不同，它一般不表示结果。文言文里的“所以”，有的表示原因（“所”和“以”结合，“以”有表原因的意义），可译为“……的原因（或‘缘故’）”；有的表示根据、依靠、凭借（“以”有表根据等意义），可译为“……的根据（或‘方法’）”“靠它来”“用来”等。本段中出现的三个“所以”都是表原因的。

“且庸人尚羞之”中“羞”是意动用法。

“蔺相如固止之”中“止”是使动用法，“使……止”。

“孰与”一般用于前后两项进行比较的问句里，询问两者相比哪个更甚。可根据上下文活译为“与……（比），哪个（更）……。”

“不若也”中“不若”前省略主语“廉颇”后省略宾语

词。因为。〕今两虎共斗，其势不俱生。〔今：连词。表假设关系。如果。共：共同，一道。其势：那形势。俱生：共存。俱，一同，一起。吾所以为此者，以先国家之急而后私仇也。〕〔为：动词。可译为“采取”。此：这样（指对廉颇忍让的态度。）以：介词。因为。先：以……为先。后：以……为后。〕

廉颇闻之，肉袒负荆，因宾客至蔺相如门谢罪，曰：“鄙贱之人，不知将军宽之至此也。”〔之：第一个是指示代词。这（代蔺相如的这番话）。第二个是结构助词。的。第三个是代词。代廉颇自己，译为“我”。袒：脱去上衣，露出身体的一部分。负：背着。荆：一种灌木，古代常用它的枝条做成刑杖。因：通过，经由。宾客：指门客。鄙：浅陋。贱：卑贱。将军：指蔺相如。当时的上卿兼任将相，所以称相如为“将军”。宽：宽容。〕

卒相与欢，为刎颈之交。〔卒：终于。相与：一齐。为：动词。结成。刎：割。〕

“秦王”。

“而相如廷叱之”中名词“廷”作状语，在朝廷上。

“以先国家之急而后私仇也”中的“先”“后”都是意动用法。

“廉颇闻之，肉袒负荆，因宾客至蔺相如门谢罪”，后来成为成语“负荆请罪”，表示主动向对方承认错误，请求责罚和原谅。

“刎颈之交”：同生死共患难的交谊或朋友。后成为成语。

【今译】

廉颇是赵国杰出的将领。赵惠文王十六年，廉颇担任赵国的大将，攻打齐国，大破齐军，夺取了阳晋城，被（赵王）授予上卿（的官职），凭着（他的）勇猛，在各国诸侯之间出了名。

蔺相如是赵国人，是赵国宦官头目缪贤的门客。

赵惠文王时，（赵国）得到了楚国的和氏璧。秦昭王听到这消息后，派人送给赵王一封信，（表示）愿意用15座城（给赵国），请求换取和氏璧。赵王跟大将军廉颇等各位大臣商议：想（把和氏璧）让给秦国，秦国的（15座）城又担心得不到，白白地受欺骗；想不给（秦国和氏璧），又担心秦国军队（打）进来。（商量来商量去）主意没能定下来，（打算）找个能够出使回复秦国的人，（也）没有找到。

宦臣头目缪贤说：“我的门客蔺相如可以出使。”赵王问：“（你）根据什么知道他能出使呢？”缪贤回答说：“我曾经有罪，暗地里打算逃奔燕国去。我的门客相如阻止我说：‘您根据什么知道燕王（可以依靠）呢？’我告诉他说，我曾经跟随大王在边境上和燕王会见，燕王背地里握着我的手，说‘（我）愿意（同你）交个朋友’，（我）因此知道他可以依靠，所以想去（他那里）。相如对我说：‘赵国强大，燕国弱小，而您又受到赵王宠幸，因而赵王想跟您交朋友。眼下您却是从赵国逃出去投奔燕国，燕国害怕赵国，看情况（燕王）一定不敢收留您，而且还会把您捆起来送还赵国。您不如裸露上身，伏在刑具上（向大王）请罪，这样的话，或许能够免除刑罚。我听从了他的意见，大王（果然）赦免了我。我私下认为他这个人是个勇士，有智谋，应该可以出使。’”

于是赵王便召见（蔺相如），问蔺相如说：“秦王用15座城请求换我的和氏璧，可以不可以换给他呢？”蔺相如说：“秦国强大，赵国弱小，不可以不答应（秦国的要求）。”赵王问道：“（如果秦王）拿走了我的和氏璧，不给我城，怎么办呢？”蔺相如说：“秦国用城求换和氏璧，如果赵国不答应，理亏的责任在赵国一方；赵国给了和氏璧，如果秦国不给赵国城邑，理亏的责任在秦国一方。比较一下这两种办法，宁可答应（秦国的要求）而让秦国承担理亏的责

任。”赵王（又）问：“谁是可以出使（秦国）的人呢？”相如回答说：“大王实在没有人（可以派遣）的话，我愿意捧着和氏璧去出使。（秦国的15座）城邑划归了赵国（版图），和氏璧就留在秦国；（秦国的15座）城邑不能划归（赵国版图），请让我将和氏璧完好无损地送回赵国。”赵王于是就派相如捧着和氏璧向西进入秦国。

秦王坐在章台宫接见蔺相如。相如捧着和氏璧献给秦王。秦王非常高兴，（把和氏璧）递给嫔妃和侍从们观赏，（嫔妃和）侍从们都欢呼“万岁”。相如看出秦王没有诚意把城给赵国，就上前说：“和氏璧上有斑点，请让我指给大王看。”秦王把璧交给（相如）。相如就拿着璧后退几步站立着，（背）靠着柱子，怒发上指，像是要顶起帽子，对秦王说：“大王想得到和氏璧，派人送信给赵王，赵王召集所有的大臣来商议，（大家）都说：‘秦国贪婪，依仗着自己的强大，用空话来求得和氏璧，偿付给（赵国的）城池恐怕不可能得到。’商议（的结果）不打算给秦国和氏璧。我认为平民之间的交往尚且不互相欺骗，何况大国（之间的交往）呢？况且因为一块和氏璧的缘故触伤强大的秦国（对我们）的感情，（这是）不可以的。于是赵王就斋戒了五天，让我捧着和氏璧，在朝堂上行过叩拜大礼，（才）送出国书。为什么（这样）呢？（就是要）尊重大国的威望，表示恭敬啊。现在我到了秦国，大王在一般的宫殿里接见我，礼节很傲慢，得到和氏璧后，把它递给美人（看），并让（您）宠爱的臣子把玩。我看大王没有诚意把城邑给赵王，所以我又拿回和氏璧。大王如果一定要逼迫我，我的头现在就同和氏璧一起在柱子上撞碎！”

相如拿着那块和氏璧，斜着眼睛看柱子，想要拿（和氏璧）撞击柱子。秦王害怕他撞碎和氏璧，便婉言道歉，坚决请求（蔺相如不要撞碎和氏璧），（立刻）召来主管官员，察看地图，指明从这里连过去的15座城邑划给赵国。

相如估计秦王不过是用欺骗手段假装作给赵国城邑，实际上不可能得到（城邑），就对秦王说：“和氏璧是天下公认的宝玉，赵王敬畏大王，不敢不献出（和氏璧）。赵王送和氏璧时，斋戒了五天，现在大王也应该斋戒五天，在朝堂上举行九宾大礼，我才敢献上和氏璧。”秦王估计这情况，到底没办法（把和氏璧）强抢过来，就答应斋戒五天，安排相如在广成宾馆里住下。

相如估计秦王虽然（答应）斋戒了，（但）必定会违背约定不把城邑给赵国，就派他的随从穿着粗布衣服（化装成老百姓），怀里揣着那块和氏璧，从小路逃走，把和氏璧送回赵国。

秦王斋戒五天之后，就在朝堂上举行九宾大礼，引导赵国的使臣蔺相如（上殿）。相如来到（殿上），对秦王说：“秦国自缪公以来的二十几位国君，不曾有（一个）恪守信约的。我实在怕被大王欺骗而对不起赵国，所以派人拿着和氏璧回去，（已经）从小路回到赵国了。再说，秦国强大，赵国弱小，大王只打发一个使臣到赵国去，赵国马上送和氏璧来。现在凭着秦国的强大，如能先割15座城邑给赵国，赵国怎么敢留住和氏璧而得罪大王呢？我知道欺骗大王的罪理当处死，我请求受汤镬之刑。希望大王同各位大臣仔细商议（用15座城换和氏璧）这件事。”

秦王与各位大臣（听了这番话后）你看着我，我看着你，发出又惊又怒的声音。有的侍从想要拉相如离开（朝堂，去受处治），秦王于是说：“现在杀了相如，终归还是不能得到和氏璧，反而断绝了秦、赵两国的友好关系。不如趁这机会好好地招待他，让（他）回到赵国去。赵王怎么会因为一块和氏璧的缘故欺骗（我们）秦国呢？”秦王终于在朝堂上接见了相如，接见仪式结束后便让他回国了。